

中国

刘谦功 主编

刘谦功 舒燕 于洁 编著

文化欣赏读本

汉德对照

Facetten der Chinesischen Kultur
EIN CHINA-LESEBUCH



中国

刘谦功 主编

刘谦功 舒燕 于洁 编著

文化欣赏读本

上

汉德对照

Facetten der Chinesischen Kultur
EIN CHINA-LESEBUCH I

图书在版编目(CIP)数据

中国文化欣赏读本. 上: 汉德对照 / 刘谦功主编.
-- 北京: 北京语言大学出版社, 2014.4

ISBN 978-7-5619-3682-5

I. ①中… II. ①刘… III. ①汉语 - 对外汉语教学 -
语言读物 ②中华文化 - 基本知识 - 汉语、德语 IV. ①H195.5
②K203

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第015777号



- | | |
|------|---|
| 书 名 | 中国文化欣赏读本. 上. 汉德对照
ZHONGGUO WENHUA XINSHANG DUBEN. SHANG. HAN DE DUIZHAO |
| 中文编辑 | 李佳琳 |
| 德文翻译 | 常 暄 王辛佳 |
| 德文审订 | Christine Matter |
| 德文编辑 | 佟文斌 |
| 版式设计 | 北京彩奇风企业管理策划有限公司 |
| 责任印制 | 姜正周 |
| 出版发行 | 北京语言大学出版社 |
| 社 址 | 北京市海淀区学院路15号 邮政编码:100083 |
| 网 址 | www.blcup.com |
| 电 话 | 编辑部 8610-8230 1016
发行部 8610-8230 3650/3591/3648
读者服务部 8610-8230 3653/3908 |
| 网上订购 | 8610-8230 3668 (国内) service@blcup.com |
| 印 刷 | 北京中科印刷有限公司 |
| 经 销 | 全国新华书店 |
| 版 次 | 2014年4月第1版 2014年4月第1次印刷 |
| 开 本 | 787mm × 1092mm 1/16 印张: 8.25 |
| 字 数 | 171千字 |
| 书 号 | ISBN 978-7-5619-3682-5 / H·13270
08800 |

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 8610-8230 3590

Printed in China

前言

《中国文化欣赏读本》与《中国文化欣赏》DVD配套，力图从多个角度生动鲜活地展示中国丰富多彩的文化。本书既可以作为面向中外各界人士的读物，也可以作为汉语学习者的教材。

在内容上，本书选取的文化主题来源于美国汉语教学第一线，是在密西根州立大学孔子学院的调研结果的基础上确定的，既涵盖了当地汉语教材中的文化点，也尽可能地照顾到了外国人对中国文化的兴趣点。

在编排上，本书每一个文化主题由四个小板块组成，即“导入”、“正文”、“三言两语”、“小链接”。“导入”试图通过各种人物、事件或场景使读者轻松愉快地进入主题，“正文”是对每一主题较为全面、深入的介绍，“三言两语”是中外各界人士对相应主题的评价或感受，“小链接”旨在拓展与主题相关的知识面。需要说明的是，为了让读者看到一些真实材料，我们没有修改“三言两语”中外国朋友们汉语说得不太准确的地方。

本书图文并茂，尽可能使中国文化直观可感，且全书所有内容均为中德文对照，使读者可以通过双语来很好地理解所有内容。

《中国文化欣赏读本》既可与《中国文化欣赏》DVD配套使用，也可单独使用，因为本书与DVD虽然所选主题相同，但都自成体系，二者之间既有内在的联系，分开使用也不影响各自的完整性。作为编者，我们真诚地希望本书能对外国朋友理解与欣赏中国文化有所裨益。

编者

2013年11月

Vorwort

Facetten der Chinesischen Kultur: Ein China-Lesebuch versucht, zusammen mit der DVD *Chinesische Kultur*, aus verschiedenen Perspektiven die abwechslungsreiche Kultur Chinas lebendig darzustellen. Dieses Buch dient deshalb sowohl als Lektüre für Interessierte an der chinesischen Kultur als auch als Lehrstoff für Chinesisch-Lernende.

Inhaltlich gesehen liegen der Themenauswahl die Untersuchungsergebnisse des Konfuzius-Instituts, einer wichtigen Institution für Chinesisch als Fremdsprache, an der Michigan State University zugrunde. Die Themenauswahl berücksichtigt nicht nur die wesentlichen Inhaltspunkte der Lehrbücher für Chinesisch als Fremdsprache, sondern auch die Interessen der Ausländer.

Was den Aufbau der einzelnen Kapitel betrifft, besteht jedes Kulturthema aus vier kleineren Abschnitten, nämlich Einführung, Haupttext, Kommentare und Kulturlink. Die Einführung dient dazu, anhand von Personen, Ereignissen oder Szenen den Leser schnell in die Thematik einzuführen. Der Haupttext erklärt ausführlich das jeweilige Thema, während es bei den Kommentaren um persönliche Beurteilungen und Gefühle zum Thema geht. Schließlich wird im Kulturlink versucht, das betreffende Thema mit ähnlichen Themen aus fremden Kulturen zu verlinken oder es zu vertiefen. Zu betonen ist, dass es sich bei den Kommentaren um authentische Aussagen handelt, an denen nichts verändert wurde, auch wenn sie manchmal inhaltlich fehlerhaft sind.

Das vorliegende Buch enthält viele Bilder und Fotos, mit denen wir versuchen, die chinesische Kultur zu veranschaulichen. Außerdem stehen die chinesische und deutsche Version nebeneinander, damit man vergleichend lesen und den Inhalt besser verstehen kann.

Das Buch *Facetten der Chinesischen Kultur: Ein China-Lesebuch* kann allein oder zusammen mit der DVD *Chinesische Kultur* benutzt werden, denn das Buch enthält zwar die gleichen Themen wie die DVD aber sowohl Buch, wie DVD bilden auch je ein eigenständiges System und finden durchaus auch getrennt ihre Anwendung. Als Herausgeber hoffen wir, dass das vorliegende zweibändige Buch ausländischen Freunden beim Verständnis der chinesischen Kultur behilflich sein kann.

Die Herausgeber

November 2013

目录

INHALTSVERZEICHNIS

传统节日 Traditionelle Feste

002 春节 | Das Frühlingsfest

007 元宵节 | Das Laternenfest

012 中秋节 | Das Mondfest

传统习俗 Traditionelle Sitten und Gebräuche

020 生日习俗 | Der Geburtstagsbrauch

025 生肖动物 | Der chinesische Tierkreis

030 中国龙 | Der chinesische Drache

中国艺术 Chinesische Künste

036 京剧 | Die Beijing-Oper

042 园林 | Der Garten

文化符号 Kultursymbole

050 文房四宝 | Die vier Schätze des Gelehrtenzimmers

055 汉字 | Die chinesischen Schriftzeichen

 名胜古迹 Historische Sehenswürdigkeiten

062 兵马俑 | Die Terrakotta-Armee

068 平遥古城 | Die alte Stadt Pingyao

074 布达拉宫 | Der Potala-Palast

 生活在中国 Leben in China

082 餐桌礼仪 | Die Tischetikette

087 茶文化 | Die Teekultur

092 中国服饰 | Die chinesische Kleidung

 民间工艺 Volkskünste

100 剪纸 | Der Scherenschnitt

105 景泰蓝 | Das chinesische Cloisonné

 民间运动 Volkssportarten

112 空竹 | Das Diabolo

117 武术—拳术 | Wushu—das chinesische Boxen

Traditionelle Feste

传统

節日



春节

Das Frühlingsfest

春节俗称“过年”。传说古时候有一个叫作“年”的怪兽，每到腊月三十晚上就出来吃人。后来人们发现“年”怕红、怕火、怕响，于是就在腊月三十这天在大门贴上红色的福字和春联，在院子里燃放噼啪作响的爆竹，以便把“年”赶走。作为中国的农历新年，春节也是全世界华人共同庆祝的节日。

Das Frühlingsfest wird volkstümlich als „Guo Nian“ (das Verbringen des Jahres) genannt. Überlieferungen zufolge war in der uralten Zeit „Nian“ (das Jahr) ein Monster, das immer am Silvesterabend kam und Menschen fraß. Nach und nach kamen die Menschen zur Erkenntnis, dass „das Jahr“ sich vor Rot, Feuer und lautem Knall fürchtet, deshalb hängen sie an diesem Abend rotes Papier mit Glückwünschen und rote Spruchbänder an die Tür und setzen Knaller und Feuerwerk ein, um das Monster fortzujagen. Das Frühlingsfest ist nicht nur das Neujahr nach dem chinesischen Mondkalender, sondern auch das Neujahrsfest von allen Chinesen auf der Welt.



在漫长的历史发展过程中，过春节时一些具有原始信仰色彩的习俗逐渐消失，而富有生活情趣和积极意义的习俗则被保留下来。

春节的准备工作一般从腊月二十三日就开始了，主要是扫尘（即打扫房屋）和贴门神、春联、年画、窗花等。春联是对联的一种，因为在春节时张贴而被称作“春联”，内容

In der geschichtlichen Entwicklung sind einige Rituale, die mythisch gefärbt sind, langsam verloren gegangen, aber die Sitten und Gebräuche, die voller Lebenslust sind, wurden erhalten.

Die Vorbereitungen auf das Frühlingsfest beginnen schon am 23.12. nach dem Mondkalender, man räumt die Wohnung auf und hängt das Abbild des Schutzgottes an die Tür, man dekoriert die Wohnung mit Spruchbändern, Scherenschnitten und bunten Bildern mit Frühlingsfestmotiven.

大多是与新春有关的吉祥祝语。年画是中国民间传统艺术，汉代（前206—公元220）已在民间广泛流传，宋代（960—1279）开始出现木版年画并有了年画作坊，清代（1616—1911）大盛，最著名的是天津杨柳青年画、苏州桃花坞年画、山东潍县年画。

农历十二月的最后一天是除夕，又叫“年三十”。这天晚上人们通宵不睡，一家人围坐在一起宴饮谈笑，尽情欢乐，以迎接新年的到来，这就是“守岁”。除夕晚上的饭菜非常丰盛，俗称“年夜饭”。北方人大多吃饺子，因饺子与“交子^①”谐音，寓意辞旧迎新，富裕吉祥；南方人大多吃年糕，因年糕与“年年高”谐音，象征生活一年比一年美好。无论南方、北方过年都要吃鱼，取“年年有余”之意。这些习俗表达了人们对幸福生活的祈盼。



杨柳青年画，刘谦摄

Yangliuqing-Bild, Foto von Liu Qiangong

Diese Spruchbänder werden nur zum Frühlingsfest aufgehängt und heißen auf Chinesisch „Chun Lian“ (Frühlingsspruchbänder). Sie haben Glückwünsche bzw. Grußformeln zum Frühlingsfest zum Inhalt. Die bunten Bilder, auf Chinesisch „Nian Hua“, gehören ebenfalls zur traditionellen Volkskunst. Schon in der Han-Dynastie (206 v. Ch. – 220 n. Ch.) wurden diese Bilder sehr populär, und in der Song-Dynastie (960 – 1279 n. Chr.) begann man die Bilder mit Holzschnitten serienmäßig zu produzieren. In der Qing-Dynastie (1616 – 1911 n. Chr.) erlebte diese Volkskunst ihren Höhepunkt und es gab verschiedene Strömungen aus vielen Gegenden wie „Tianjin Yangliuqing“, „Suzhou Taohuawu“ und „Shandong Weixian“.

Der letzte Tag, im Normalfall der 30. Tag des 12. Monats nach dem Mondkalender, der Silvester, heißt auch „Nian Sanshi“. An diesem Abend schlafen die Menschen nicht und alle Familienangehörigen sitzen um den Tisch, essen, trinken, unterhalten sich und warten gemeinsam auf das Kommen des Jahreswechsels. Dieser Brauch heißt „Shou Sui“ (das Warten auf das Jahr). Es gibt an diesem Abend immer ein feierliches Essen, volkstümlich „Nian Ye Fan“ (Silvesterabendessen) genannt, und im Norden Chinas isst man auch Jiaozi, weil Jiaozi im Chinesischen die gleiche Aussprache hat wie „Jahreswechsel in der Mitternacht“^① und den Abschied vom alten und das Erwarten des neuen Jahrs, sowie Reichtum und Glück symbolisiert. Im Vergleich dazu essen die Südchinesen „Nian Gao“ (Neujahrskuchen), Nian Gao hat die gleiche Aussprache wie „Nian Nian Gao“ und bedeutet

① 交子：“子”即“子时”，是中国传统的“十二时辰”中的第一个时辰，即当代时间的晚23点至凌晨1点。在除夕之夜的这个时间段，旧的一年结束，新的一年开始，故称“交子”。

① Zi ist eine Zeitperiode nach der traditionellen chinesischen Uhr und steht für die Mitternacht (etwa von 23 Uhr bis 1 Uhr), wenn es von einem Tag auf einen anderen übergeht. Und gerade zu dieser Zeit endet das alte Jahr und das neue Jahr beginnt.

拜年是春节必不可少的活动。每逢新春佳节人们都要走亲访友，互致新年问候。20世纪末，随着电脑和手机的普及，通过电子邮件或短信拜年成为一种时尚。

除上述习俗外，中国人过春节时还有不少娱乐活动，如放鞭炮、舞龙、舞狮、逛庙会等。



舞龙
Foto vom Drachentanz

庙会是中国民间传统集市贸易的一种形式，指在寺庙内或附近地区定期举办的集市。中国各地庙会很多，可说是形形色色。近年来不少地区为了开发当地经济和文化资源，相继恢复和举办了一些影响较大的庙会，如北京的地坛庙会、上海的城隍庙会等，取得了很好的经济效益和社会效益。

随着社会生活的发展，中国人的春节习俗也在发生变化，例如除夕之

„Jahr für Jahr immer nach oben“. Diese Spezialität symbolisiert den Wunsch, jedes Jahr ein immer noch schöneres Leben zu führen. Egal, ob im Norden oder im Süden des Landes, man isst zum Frühlingsfest Fisch, auf Chinesisch „Nian Nian You Yu“; Dies bedeutet, man verdient mehr, als man braucht. All diese Sitten und Gebräuche zeigen, dass sich die Chinesen nach einem glücklichen und reichen Leben sehnen.

Der gegenseitige Besuch zum Fest ist auch etwas Unentbehrliches. Während des Frühlingsfestes besucht man einander oder beglückwünscht sich zum Neujahr. Mit der Entwicklung und Verbreitung der Telekommunikation am Ende des 20. Jahrhunderts kommt es langsam in Mode, dass man sich per Email oder SMS zum Frühlingsfest grüßt.

Neben den oben genannten Sitten gibt es auch noch viele typische Beschäftigungen zum Frühlingsfest, wie z.B. Feuerwerk, Drachentanz, Löwentanz und Spaziergang auf dem Jahrmarkt.

Der Jahrmarkt, auch Tempelmarkt genannt, ist eine volkstümliche Form des traditionellen Marktes in China. Dabei geht es meistens um einen Markt, der regelmäßig in einem Tempel oder in dessen Nähe stattfindet. In China gibt es viele traditionsreiche Jahrmärkte. Seit einigen Jahren wird eine Reihe von einflussreichen Jahrmärkten veranstaltet, um lokale Wirtschafts- und Kulturressourcen zu erschließen. Viele von ihnen wie z.B. der Jahrmarkt am Erdaltar in Beijing und der Chenghuang-Jahrmarkt in Shanghai, haben neben wirtschaftlicher Effizienz auch große gesellschaftliche Auswirkungen.



一提春节,就会想到团圆饭、守岁、红包、舞狮、鞭炮等等。春节是全家团圆的日子,在外地工作的游子都渴望在春节回老家与家人相聚。我对春节最深刻的印象是映入眼帘的尽是一片红彤彤,以及奶奶所坚持的禁忌,如春节期间不可说不吉利的话、不可扫地,摔破东西就得赶紧说“岁岁平安”等等。

[马来西亚]覃宝仪,女,研究生

Wenn man das Frühlingsfest nennt, erinnert man sich an das gemeinsame Essen, das Zusammentreffen, die roten Täschen, den Löwentanz, das Feuerwerk am Silvesterabend. Das Frühlingsfest ist ein Symbol für das Zusammentreffen. Wanderer, die an einem fremden Ort arbeiten, sehnen sich zu dieser Zeit nach dem Treffen mit allen Familienangehörigen. Das, was mich am Frühlingsfest am meisten beeindruckt, sind das Rot, das überall zu sehen ist, und die Tabus, auf denen meine Großmutter besteht. Zum Beispiel darf man zum Frühlingsfest nichts Böses sagen, nicht den Boden kehren, und wenn etwas zerbricht, soll man sofort sagen: „Scherben bringen Glück!“

(Malaysia) Qin Baoyi, Magisterstudentin

为庆祝春节,中国中央电视台从1983年起每年除夕都要举办大型综艺性文艺晚会,即“春节联欢晚会”,简称“春晚”。目前看春晚已成为当代中国人过年的新民俗、新文化。春晚在演出规模和演员阵容、播出时长和海内外观众收视率方面创下世界综艺晚会三项世界之最,入选中国世界纪录协会世界收视率最高的综艺晚会、世界上播出时间最长的综艺晚会、世界上演员最多的综艺晚会。



中央电视台春节联欢晚会场景
Szenen vom chinesischen „Chun Wan“

Um das Frühlingsfest zu feiern, veranstaltet der CCTV seit 1983 jedes Jahr am Silvester einen feierlichen Kulturabend, nämlich den Neujahrskulturabend („Chun Wan“). Den Kulturabend am Fernsehen zu schauen, wird schon ein neuer Brauch und eine neue Mode der Chinesen. Was den Umfang, die Anzahl der teilnehmenden Schauspieler, Sendungsdauer und Einschaltquote betrifft, bricht der „Chun Wan“ drei Weltrekorde: die größte Einschaltquote, die längste Sendezeit und die größte Anzahl der Schauspieler.

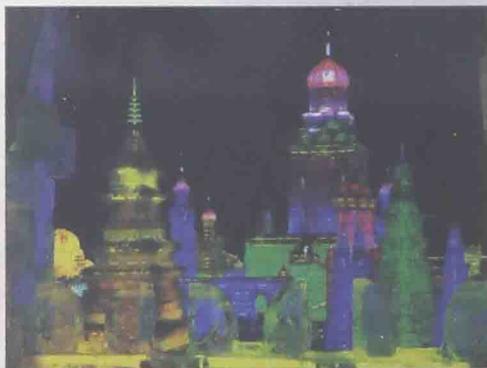
元宵节

Das Laternenfest



元宵节，又称“灯节”。这个节日，由灯而生而精彩。1982年，在哈尔滨举办的冰灯活动被正式定名为“冰灯节”，时间一般是1月上旬至2月中旬。哈尔滨冰灯将北方特有的天然冰雪与现代灯光及声控技术巧妙结合在一起，通过堆塑、雕刻、造型、置景等方法营造了一个童话般的冰雪世界，为当代元宵节增添了新的色彩。

Das chinesische Yuanxiao-Fest, auch als das Laternenfest bekannt, wirkt durch Licht sehr attraktiv. Die jährlich zwischen Anfang Januar und Mitte Februar in Harbin stattfindende Eislaternenausstellung wurde 1982 offiziell „Eislaternenfest“ genannt. Durch Anhäufung, Schnitzen, Gestaltung und Szenenbildung verbindet man auf natürlichem Wege entstandene Eisstücke mit moderner Licht- und Tontechnologie und errichtet dabei eine märchenhafte Schnee-Welt, was dem Laternenfest im modernen Zeitalter neuen Glanz gibt.



哈尔滨冰灯
Eislaternen in Harbin

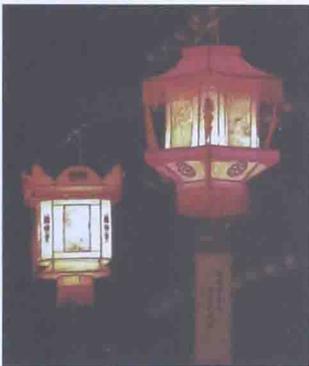
元宵节是农历正月十五，“元”有“开端”的意思，“宵”代表“夜晚”，因为这天晚上是一年中的第一个月圆之夜，所以被称为“元宵”。一般认为元宵节始于汉代（前206—公元220），随着佛教的传入出现了正月十五之夜在宫廷和寺院里燃灯的习俗，后来这一习俗由宫廷传入民

Das Laternenfest trägt den chinesischen Namen „Yuan Xiao“. „Yuan“ bedeutet Anfang und „Xiao“ Abend. Dieses Fest, also der 15. des ersten Mondmonats nach dem traditionellen chinesischen Kalender, fällt immer auf den ersten Tag des Vollmondes im Jahr, was auch erklärt, warum das Fest „Yuan Xiao“ heißt. Überlieferungen nach kann das Laternenfest auf die Han-Dynastie (206 v. Chr. – 220 n.



间。唐代(618—907)元宵节观灯的习俗得到很大发展,宋代(960—1279)出现了灯谜,明代(1368—1644)以后又增加了戏曲表演,使元宵节的活动更加丰富多彩。

元宵节花灯的种类很多,北京就曾以生产宫廷使用的宫灯和纱灯著称,其中用于元宵节的“皇家花灯”由宫中能工巧匠精制而成,皇太后将其赐予文武百官,以示“与民同乐”之意。



花灯
Kunst-Laternen

元宵节中国各地都会举办灯会,如江苏秦淮灯会、四川自贡灯会、广东佛山灯会、福建泉州灯会、河南洛阳灯会等。20世纪80年代以来,中国一些城市还出现了不少新型灯会,如哈尔滨冰灯会、北京三里屯国际时尚街区灯会等等。新型灯会体现了中国传统节日与现代生活的融合,成为当代人元宵观灯、休闲和旅游的好去处。

在中国古代,元宵节也是年轻女孩儿被允许外出自由活动、结伴嬉游

Chr.) zurückgeführt werden. Mit der Ankunft und Verbreitung der buddhistischen Religion ging damals einher, dass man in der Nacht vom 15. 1. im kaiserlichen Hof oder im Kloster Licht entzündete. Nach und nach wurde diese Sitte unter den einfachen Menschen immer populärer. In der Tang-Dynastie (618 – 907 n. Chr.) erlebte die Laternenausstellung einen weiten Aufschwung, und in der Song-Dynastie (960 – 1279 n. Chr.) wurde das Fest durch das Rätselraten ergänzt. Von der Ming-Dynastie (1368 – 1644 n. Chr.) an zählten Opernbesuche auch noch zu den kanonisierten Beschäftigungen des Laternenfestes.

Was die Laternen betrifft, gibt es viele Typen. Die Stadt Beijing war bekannt für die Herstellung der Hoflaternen und Laternen aus Musselin. Die kaiserlichen Laternen, welche die besonders erfahrenen Hofhandwerker anfertigten und die ausschließlich am Fest zum Einsatz kamen, wurden von der Kaiserinmutter an die Beamten vergeben, was „gemeinsames Glück mit dem Volk“ impliziert.

Zum Laternenfest werden in allen Teilen des Landes Laternenausstellungen veranstaltet wie z.B. die Qinhuai-Laternenausstellung in der Provinz Jiangsu, die Zigong-Laternenausstellung in der Provinz Sichuan, die Foshan-Laternenausstellung in der Provinz Guangdong, die Quanzhou-Laternenausstellung in der Provinz Fujian und die Luoyang-Laternenausstellung in der Provinz Henan. Seit den 80er Jahren des 20. Jahrhunderts sind in vielen Gegenden Chinas auch noch viele Ausstellungen moderner Art wie z.B. die Eislaternenausstellung in Harbin, die moderne Laternenausstellung im internationalen



南京秦淮灯会

Qinhuai-Laternenausstellung in Nanjing der Provinz Jiangsu

及未婚男女与情人相会的日子。已婚妇女则会在这一天祈求婚姻美满、子嗣绵延、身体健康。从传统意义来看，元宵节的风俗从一个侧面表达了妇女们的生活愿望。

元宵节的另一个活动是猜灯谜，灯谜就是贴在或挂在彩灯上的谜语，又叫“灯虎”。因为灯谜内容常常艰深难懂，不易猜中，好像用弓箭射老虎那么难，所以猜灯谜在古代又被称作“射灯虎”。一边赏灯一边猜谜是元宵节的传统活动。由于灯谜能考验人的智慧，所以自宋代产生以来一直受到人们的喜爱。灯谜内容丰富，形式多样，既有知识性，又有趣味性和娱乐性，至今仍是节日游园会上不可缺少的活动。

元宵节的节日食品是“元宵”。传说正月十五吃元宵的习俗也是从宋代开始的。当时人们过元宵节除了悬挂花灯、燃放烟火以外还要互赠“圆子”（即元宵），以象征在新年的第一个月圆之夜合家欢聚团圆。

Stadtviertel Sanlitun in Beijing dazu gekommen. Diese modernen Ausstellungen repräsentieren die Verschmelzung der chinesischen Tradition mit dem modernen Gesellschaftsleben und stellen auch ein ideales Reiseziel dar. Früher durften in China junge Frauen nur zum Laternenfest ausgehen. Zusammen mit Freundinnen konnten sie etwas frei

unternehmen. Gleichzeitig war es auch eine gute Gelegenheit für unverheiratete Frauen, sich mit unverheirateten Männern zu treffen. Verheiratete Frauen wünschen sich eine glückliche, kinderreiche Ehe und Gesundheit. Diese Traditionen und Gebräuche zeigen eine Facette der Lebenswünsche der damaligen Frauen.

Eine andere wichtige Beschäftigung ist das Rätselraten, man schreibt die zu erratenden Rätsel auf ein Blatt Papier und hängt es an die Laterne. Diese Rätsel, die auch „Laternentiger“ genannt werden, sind normalerweise so schwer zu erraten, dass man es mit dem Erschießen eines Tigers mit einem Pfeil vergleicht. Somit wurde das Rätselraten auch „Laternentiger schießen“ genannt. Rätselraten während des Besuches der Laternenausstellung gehört zur Tradition des Laternenfestes. Da man zum Erraten viel Intelligenz braucht, ist das Rätselraten seit der Song-Dynastie, als es entstanden ist, nach wie vor sehr beliebt. Die Laternenrätsel handeln von unterschiedlichsten Themen und weisen eine Vielfalt von logischem Aufbau auf. Sie sind interessant, aufschlussreich und unterhaltsam und bis heute ist das Rätselraten eine unentbehrliche Unterhaltung bei der Ausstellung.



猜灯谜
Rätselraten

元宵节是一个古老的节日，也是一个欢乐的节日。无论从节日时间还是节日习俗的意义来看，元宵节都是春节的有机

组成部分。作为春节庆典的压轴活动，元宵节以其热闹、欢庆的气氛，表达了人们对新年幸福生活的
美好祝愿。



元宵节的灯，田琨摄
Laternen zum Yuanxiao-Fest, Foto von Tian Kun

Die typische Spezialität zum Yuanxiao-Fest ist „Yuan Xiao“ (ein Knödel aus Reismehl mit Füllung unterschiedlicher Art). Historischer Überlieferung nach entstand dieser Brauch auch in der Song-Dynastie. Neben Laternenausstellungen und Feuerwerken schenkte man einander „Yuan Zi“ (eine frühere Form von Yuan Xiao) und wünscht sich gegenseitig das Zusammentreffen aller Familienangehörigen am Abend des ersten Vollmondes.

Das Laternenfest ist ein traditionelles und gleichzeitig auch ein glückliches Fest. Und es kann aus guten Gründen als ein wesentlicher Bestandteil des Neujahrs betrachtet werden,

einerseits weil es nur 15 Tage danach stattfindet und andererseits weil man ihm ähnlichen Sinn wie dem Frühlingsfest verleiht. Als Ausklang des Neujahrs werden die schönen Wünsche zum glücklichen neuen Jahr durch die Lebhaftigkeit und fröhliche Stimmung deutlich.

我年轻的时候，在元宵节的第二天，也就是正月十六，要“走百病”。村里的女人们聚在一起，走墙边、过桥头或去郊外，这样可以除病除灾。现在我岁数大了，这多少少年都没出去走了。现在的小年轻的也不讲这些了。其实走走也好，多活动活动，身子骨肯定硬朗。

[中国]池金花，女，农民

Als ich jung war, sollte man am darauf folgenden Tag, d.h. am 16. 1. ausgehen, um die „bösen Krankheiten loszuwerden“. Die Frauen im Dorf gingen gemeinsam durchs Dorf, an der Mauer oder der Wand entlang, über die Brücke oder in die Natur, um sich ein glückliches und gesundes Leben zu wünschen. Mit wachsendem Alter gehe ich zum Laternenfest langsam nicht mehr aus und die Jugendlichen von heute folgen solcher Regel auch nicht. Eigentlich tut das Ausgehen mit viel Bewegung doch der Gesundheit gut.

(China) Chi Jinhua, Bäuerin